

**REPORTS OF INTERNATIONAL
ARBITRAL AWARDS**

**RECUEIL DES SENTENCES
ARBITRALES**

Foreword - Avant-propos

VOLUME X



NATIONS UNIES - UNITED NATIONS
Copyright (c) 2006

FOREWORD

In the preceding volume of this series, one part of the Venezuelan Arbitrations of 1903-1905 was included—namely, the awards of three Mixed Claims Commissions (United States-Venezuela, Belgium-Venezuela and Great Britain-Venezuela), created by virtue of protocols concluded at Washington in 1903.¹ The present volume is devoted to the remainder of these Arbitrations. It contains the awards of seven other Mixed Claims Commissions (France-Venezuela, Germany-Venezuela, Italy-Venezuela, Mexico-Venezuela, Netherlands-Venezuela, Spain-Venezuela and Sweden-Norway-Venezuela), created by virtue of protocols likewise concluded at Washington in 1903. It also includes the awards of the eleventh Mixed Claims Commission (France-Venezuela), constituted under the protocol signed at Paris on 19 February 1902.

A note indicating the origin of the Venezuelan Arbitrations of 1903-1905 was printed in the preceding volume.²

The texts reproduced in the present volume have been taken from the two reports by Ralston entitled, respectively, *Venezuelan Arbitrations of 1903*,³ and *Report of French-Venezuelan Mixed Claims Commission of 1902*.⁴ The latter, which forms a supplement to the former, contains the work of the Franco-Venezuelan Mixed Claims Commission, constituted by virtue of the Paris protocol of 1902. Most of its work was completed only in 1905, after the date of the publication, in the first report of Ralston, of the work of the other Mixed Claims Commissions created under the Washington protocols of 1903.

The order of presentation of the awards of the Venezuelan Arbitrations is that followed in the two reports by Ralston. The awards of the Franco-Venezuelan Mixed Commission created by virtue of the protocol of 1902, however, follow immediately those of the Franco-Venezuelan Mixed Commission created under the protocol of 1903.

The head-notes are those printed in the original reports. The index is based upon the texts of the opinions handed down by the Commissioners, as well as those of the Umpire.

As with volumes IV to IX, the present volume has been prepared by the Codification Division of the Office of Legal Affairs of the Secretariat of the United Nations.

¹ *Reports of International Arbitral Awards*, vol. IX, pp. 111-533.

² *Ibid.*, pp. 103-104.

³ Washington: Government Printing Office (1904).

⁴ Washington: Government Printing Office (1906).

AVANT-PROPOS

Dans le volume précédent, on a inclus une partie des arbitrages vénézuéliens de 1903-1905, à savoir ceux des trois Commissions mixtes des réclamations (Etats-Unis d'Amérique-Venezuela, Belgique-Venezuela et Grande-Bretagne-Venezuela), créées en vertu de protocoles conclus à Washington en 1903.¹ Le présent volume est consacré au reste de ces arbitrages. Il comprend, en effet, les sentences des sept autres Commissions mixtes des réclamations (France-Venezuela, Allemagne-Venezuela, Italie-Venezuela, Mexique-Venezuela, Pays-Bas-Venezuela, Espagne-Venezuela et Suède-Norvège-Venezuela), créées en vertu de protocoles conclus également à Washington en 1903, ainsi que les sentences de la onzième Commission mixte des réclamations (France-Venezuela), constituée en application du protocole signé à Paris le 19 février 1902.

Une note indiquant l'origine des arbitrages vénézuéliens de 1903-1905 a été publiée dans le volume précédent.²

Les textes reproduits dans le présent volume ont été tirés des deux rapports de Ralston intitulés l'un *Venezuelan Arbitrations of 1903*,³ l'autre *Report of French-Venezuelan Mixed Claims Commission of 1902*.⁴ Ce dernier rapport, qui constitue un supplément au premier, comprend les travaux de la Commission mixte des réclamations franco-vénézuélienne, créée en vertu du protocole de Paris de 1902, travaux qui n'ont, en grande partie, été achevés qu'en 1905, ultérieurement à la date de la publication, dans le premier rapport de Ralston, de ceux des autres Commissions mixtes des réclamations constituées conformément aux protocoles de Washington de 1903.

L'ordre suivi dans la présentation de l'ensemble des sentences rendues à l'occasion des arbitrages vénézuéliens est ici le même que dans les deux rapports de Ralston. Toutefois, les sentences de la Commission mixte franco-vénézuélienne créée en vertu du protocole de 1902 sont reproduites immédiatement après celles de la Commission mixte franco-vénézuélienne constituée en application du protocole de 1903.

Les notes sommaires sont empruntées à ces rapports. L'index est basé sur le texte des opinions émises aussi bien par les Commissaires que par les Sur-arbitres.

Le présent volume, comme les volumes IV à IX, a été préparé par la Division de la Codification du Service juridique du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

¹ *Recueil des sentences arbitrales*, vol. IX, pp. 111-533.

² *Ibid.*, pp. 103-104.

³ Washington: Government Printing Office (1904).

⁴ Washington: Government: Printing Office (1906).